

A Study on the Translator Model of Shaanxi Literary Works Translated to Foreign Countries from the Perspective of Literary Works

Ban Haidong, Ning Jing

Xijing University, Xi'an City, Shaanxi Province, 710123, China

Keywords: Literary Works; Chinese Culture; Shaanxi Literature

Abstract: Literature is rooted in culture and expresses a nation's way of life, way of thinking and values through literary works. With Moyan's works winning the Nobel Prize for Literature in 2012, the domestic academic circles pay more attention to the effect of translation and introduction of Chinese literary works. It also makes a reflection and heated discussion on who should translate these works so as to achieve the desired translation effect. Chinese culture influences Chinese literature, which in turn enriches Chinese culture. China's rapid development has made it the focus of world attention, but this does not necessarily mean that foreign readers will inevitably like Chinese literature. This article takes Shaanxi literature as an example to analyze several major translator models that appear in the external communication of Chinese literary works. It is believed that with the efforts and cooperation of leaders at all levels and relevant departments, the external communication and foreign translation work of Shaanxi literature will surely embark on a new level. We will realize the goal of building a strong cultural province in our province at an early date and carry forward the great spirit of Chinese culture.

1. Introduction

In the 21st century, in order to strengthen the soft power of the country, it has become a national strategy to promote the Chinese culture to go out. With Moyan's works winning the Nobel Prize for Literature in 2012, the domestic academic circles pay more attention to the effect of translation and introduction of Chinese literary works. It also makes a reflection and heated discussion on who should translate these works so as to achieve the desired translation effect. Economic development provides material security for the people's lives. Promoting cultural development can enrich the people's spiritual life. The Party and the state have placed the strategy of "cultural power" in a very important position, and have more realized the importance and urgency of socialist cultural construction. As a powerful carrier of cultural communication, Chinese literature has become a bridge to communicate the hearts of the people of the world. Foreign literature has entered China with great strength, but the pace of Chinese literature going out is extremely slow. The Chinese literature goes out and displays Huacai on the world stage. It is a profound manifestation of the Chinese dream and a deepening development of the "Belt and Road". It allows the people of the world to re-recognize China. To build a cultural power, it is imperative to strengthen the external communication of Chinese culture and reverse the deficit in cultural exchanges.

Chinese culture affects Chinese literature, and Chinese literature in turn enriches Chinese culture. China's rapid development has made it the focus of the world's attention. But this does not necessarily mean that foreign readers will certainly like Chinese literature. English culture is the most powerful culture in the world today, with rich cultural traditions and a good self-image. The cultural influence of a region depends on its unique content. On the other hand, it depends on whether it has an effective transmission route and strong communication capabilities. The external communication of culture is the cultural exchange and cooperation between countries led by the government and various government agencies. At present, few readers are familiar with Chinese culture in the western world. Publishers and editors revise and delete Chinese literary translations in order to meet market demand and meet readers' expectations. Therefore, it can improve the recognition of the translated works and promote their dissemination. Taking Shaanxi literary works as an example, this paper evaluates several major translator modes in the external dissemination of

Chinese literary works. It also points out the ideal translator model, hoping to provide reference for future practice and research.

2. Materials and Methods

We should expand Shaanxi's influence abroad and improve Shaanxi's visibility and reputation abroad. In order to make Shaanxi literature go abroad and show the charm of Shaanxi to the world, we must do a solid job in the dissemination of Shaanxi literature abroad. A large number of foreign literary works have been introduced to China. Chinese and Western cultures have had a tremendous collision and exchange, and Chinese literature has been impacted unprecedentedly. After the founding of New China, especially since the reform and opening up, western culture and accompanying literary works flooded into China. From the linguistic level, translation can be regarded as code-switching, involving two processes of understanding and expression. In the external dissemination of Chinese literary works, translators usually act as gatekeepers. He decided to pass the standard of information to the outside world. They also introduced Chinese literature to the world. They are the bridge between the author and the reader. Excellent overseas Chinese translators also have similar understanding and expression skills. Simple Western sinologists or Chinese native translators may have difficulties or mistakes in understanding or expressing. All the Internet thinking, the combination of literature and commerce, which is based on the needs of readers, has created a Chinese online literature that is popular with Western readers.

The statistical results of the index parameters evaluated by the literary translation level are studied, and data clustering and information fusion processing are performed. The test results of the indicators are given in Table 1.

Table 1 Evaluation test data

| Evaluation cycle | 1 | 2 | 3 |
|------------------|-------|-------|-------|
| Accuracy | 82.21 | 79.64 | 88.59 |
| Utilization rate | 75.85 | 74.31 | 74.32 |

The occurrence of communication behavior requires the transmission of information. In the dissemination of literary works, the dissemination of literary content is a crucial link. In the Chinese-Western translation mode, the translators can use their native language advantages to ensure a more accurate understanding of the meaning of the original and to produce a smooth, natural and authentic translation. English and Chinese culture are two very different cultures. Chinese culture is a typical farming culture. It is a cultural feature of its stability and its stability. The artistic conception in literary works is recessive. It requires translators to deeply understand and grasp the author's emotions in the creation of works and the understanding, understanding and evaluation of life through language representation. The external communication channels and communication positions of Shaanxi literature have been continuously updated, and new broadening and development have been obtained. In a literary work, the beauty in its artistic conception, language, image and style constitutes a complete aesthetic system. In order to translate this literary work well, we need to understand this aesthetic system. With the difference of cultural background, foreigners can not understand the artistic conception and philosophy expressed in Chinese poetry in a short time. Specific historical background and too complex cultural content will increase the difficulty of dissemination of literary works.

Correct understanding of the meaning of the original text is the key to translation. If the original text is misunderstood, misinterpreted or poorly understood, problems will inevitably arise in translation. The above factors related to the translator are not isolated from each other, but are interrelated and influential. Figure 1 is a comprehensive model of translator's research.

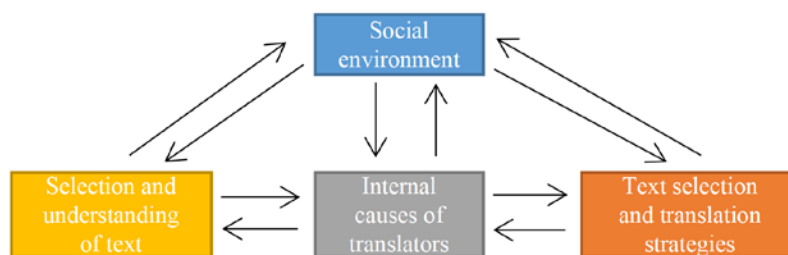


Fig.1. Translator's study of the longitudinal model

3. Result Analysis and Discussion

The translator should not only be proficient in the original language, but also fully understand the author and the historical background at that time. In understanding the artistic conception of Chinese literary works, Chinese native translators and excellent overseas Chinese translators have the advantage. The beauty of language in a literary work includes not only the beauty of speech, but also the beauty of form and rhyme. To reproduce this linguistic beauty in a translation, a translator must have a profound knowledge of the target language. Although literary works of different countries originate from different backgrounds, they express similar human nature. It is just because of different social and historical environments that different ways of expression are created. A writer's writing style is simple or rich, lively or implicit, solemn or humorous. In order to reproduce these stylistic features in the translated works, it is necessary to pay more attention to the wording. The universal value theme such as human care, social critique and the conception of the future society can easily resonate with people all over the world. We can explore and carry forward the universal value theme and national characteristics in Chinese culture. Make foreign readers better understand Chinese culture and accept Chinese literature in an intimate and easy-to-understand way. Enhance the world identity of Chinese culture.

The simulation analysis method is used to test the performance of big data analysis of literary translation ability evaluation, and the statistical analysis method is used for data sampling. Set the associated parameters, sampling frequency, and adaptive initial step size. The large-data reconstruction, the time domain waveform of the big data distribution is shown in Figure 2.

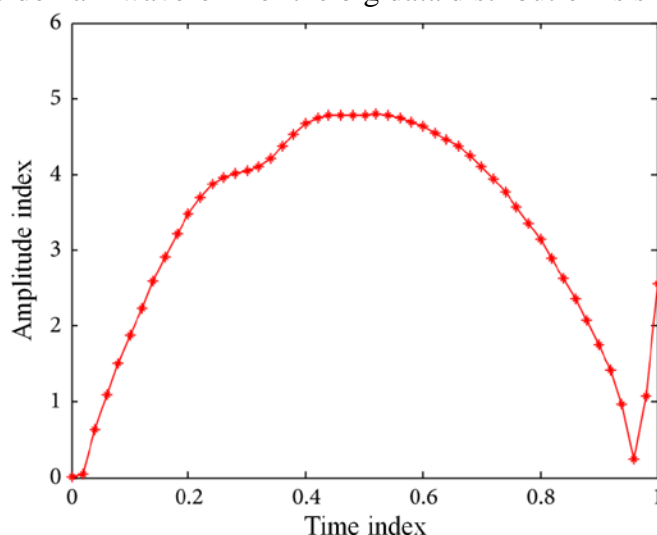


Fig.2. Big data time domain distribution time domain waveform

The media is also the means of communication, including newspapers, radio, television, magazines, networks and other media organizations and information carriers that disseminate information to the public. The channels of literary works also include newspapers, radio, television, magazines, and the Internet. In an environment of cultural imbalance, in order to please the target audience. Translators need to select works that are popular in the target language culture for translation, and sometimes rewrite the original text with poetics of the target language culture. In

the era of popular mass communication, literary works depicting the cultural values and lifestyles of developed countries are transmitted to the country through movies, television, the Internet, and games. The role of opinion leaders in communication should not be neglected. They spread information to more audiences. Influencing others' decision-making in interpersonal communication relationship has a direct impact on communication effect. With the help of film publicity and commercial marketing, it can be spread through vivid films. It can reduce the barriers of understanding some literary works in different countries and promote the overseas dissemination of Chinese literary works. In reproducing the beauty of language and style in Chinese literary works, Western sinologists or excellent overseas Chinese translators who use the target language as their mother tongue or equivalent to their mother tongue have more advantages.

The popularization of English literary works is inseparable from the popularization of English education. The external dissemination of Chinese literary works also needs to be based on Chinese education and the dissemination of Chinese culture. The authority and celebrity effect of this theory should be fully utilized in the external communication of Chinese literature. By spreading out Chinese culture, they will achieve the effect of expanding the dissemination. In this case, we should actively cultivate language talents, promote Chinese international education, and disseminate Chinese and Chinese culture. Because only on the basis of understanding Chinese culture, we can grasp and understand Chinese literature. The popularity of Shaanxi literature has become increasingly apparent in the international arena, effectively promoting the cultural image of Shaanxi Province to the people of all countries in the world, and marching toward the goal of a strong cultural province with a swagger. In today's international environment, we hope that Chinese literature can "go out" is an act of spreading a weak culture to a strong culture. We should vigorously promote overseas Chinese education and spread Chinese culture and values. Strengthen cooperation with influential experts from abroad, strive for their support and assistance, and cultivate foreign readers who understand Chinese culture.

4. Conclusion

Literature is rooted in culture and expresses a nation's way of life, way of thinking and values through literary works. Although the ways of expression in literature of different nationalities and times show different forms because of different environments. But these different forms of literature express the core and inner spirit of national culture. From the linguistic, literary and cultural levels, this paper discusses the ideal translator model of Shaanxi literature's external communication. It is hoped that more state institutions, non-governmental organizations and individuals can build platforms. More and more western sinologists and Chinese translators have the opportunity to work together to truly spread the essence of Chinese literature. The external dissemination of Shaanxi literature has greatly affected Shaanxi's influence abroad, making Shaanxi literature go abroad and showing the unique charm of Shaanxi to the world. While adhering to the national characteristics of Chinese traditional culture, we explore and promote the universal cultural values and national characteristics of Chinese culture. It is believed that with the efforts and cooperation of leaders at all levels and relevant departments, the external communication and foreign translation work of Shaanxi literature will surely embark on a new level. We will realize the goal of building a strong cultural province in our province at an early date and carry forward the great spirit of Chinese culture.

Acknowledgement

Part of the achievements of the special scientific research project of Shaanxi Education Department in 2018. Project title: Study on the mode of translation and introduction of Shaanxi culture "going out", project number: 18JK1188.

References

- [1] Barnard M, Armas F A D. Objects of Culture in the Literature of Imperial Spain [J]. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 2013, 14(2):218-219.
- [2] Hunt L. The Calendar in Revolutionary France: Perceptions of Time in Literature, Culture, Politics by Sanja Perovic (review)[J]. *Rethinking History*, 2013, 67(3):452-454.
- [3] Evrensel, Ayse Y. Happiness, economic freedom and culture [J]. *Applied Economics Letters*, 2015, 22(9):683-687.
- [4] Huggins R, Thompson P. Culture and Place-Based Development: A Socio-Economic Analysis [J]. *Regional Studies*, 2015, 49(1):130-159.
- [5] Cui G, Liu H, Yang X, et al. Culture, cognitive style and consumer response to informational vs. transformational advertising among East Asians: Evidence from the PRC [J]. *Asia Pacific Business Review*, 2013, 19(1):16-31.
- [6] Schnitzer M, Peters M, Scheiber S, et al. Perception of the Culture and Education Programme of the Youth Olympic Games by the Participating Athletes: A Case Study for Innsbruck 2012[J]. *The International Journal of the History of Sport*, 2014, 31(9):1178-1193.
- [7] Thorpe K, Galassi M. Rediscovering Indigenous Languages: The Role and Impact of Libraries and Archives in Cultural Revitalisation[J]. *Australian Academic & Research Libraries*, 2014, 45(2):81-100.
- [8] Manroop L, Boekhorst J A, Harrison J A. The influence of cross-cultural differences on job interview selection decisions [J]. *The International Journal of Human Resource Management*, 2013, 24(18):3512-3533.
- [9] Puente I G D L. Autobiography in self-translation: Language towards experience in Esmeralda Santiago's *Cuando era puertorriqueña*[J]. *Translator*, 2014, 20(2):215-227.
- [10] Bose, Neilesh. Performing History and Constructing 'Culture': Ronnie Govender"sr, 1949r, and the Romanticism of Historical Memory [J]. *African Studies*, 2015, 74(2):235-246.